

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2₍₁₇₎

осень — зима

2012

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

К 125-летию со дня рождения
академика И.А. Орбели

<i>И.Ф. Попова.</i> И.А. Орбели в Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР	5
<i>Ж.С. Мусаэлян.</i> И.А. Орбели и курдская филология	15

ПУБЛИКАЦИИ

Танский политический трактат из Дуньхуана. Предисловие и перевод с китайского языка <i>И.Ф. Поповой</i>	22
Документы из Хара-Хото о займе зерна. Предисловие и перевод с тангутского языка <i>Е.И. Кычанова</i>	38
<i>Аракава Синтаро.</i> О рисунке тангутского «камнемета», хранящемся в ИВР РАН	44
<i>Самань куварань-и битхэ</i> («Шаманский двор»). Перевод с маньчжурского языка и предисловие <i>Т.А. Пан</i>	52

ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>О.М. Чунакова.</i> Парфянские личные имена: семантика и структура	65
<i>А.Л. Хосроев.</i> К толкованию некоторых понятий в так называемом «Трехчастном трактате» (<i>Nag Hammadi Codex I.5: 109.21–110.22</i>)	75
<i>З.А. Юсупова.</i> Письменные памятники как источник изучения курдского языка: «Диван» Ранджури (на диалекте горани)	96
<i>Ж.С. Мусаэлян.</i> Курдская рукопись середины XIX в. из Архива Востоковедов ИВР РАН	115
<i>Ю.А. Иоаннесян.</i> Божественное созидательное начало в авраамических религиях	133
<i>В.Ю. Шелестин.</i> Паритетные договоры царей Кишцувадны	156
<i>Вэй Ин-чунь.</i> О фрагменте Дх-234 российской дуньхуанской коллекции (перевод с китайского языка <i>И.Ф. Поповой</i>)	183



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2012

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- О.П. Щеглова.* Роль книготорговцев в развитии литографского книгоиздания (XIX — первое десятилетие XX в.) 195
- Д.Г. Кукеев.* О некоторых современных направлениях историографии истории Джунгарского ханства 210
- М.А. Мусаев, Ш.Ш. Шихалиев.* Чудесные деяния святых в арабоязычных суфийских биографических сочинениях дагестанских шейхов начала XX века 218
- П.С. Тентюк.* «Законоведная макама» ал-'Аббаса по рукописи В 66 из собрания ИВР РАН 233
- А.М. Кабанов.* Влияние китайской культуры на средневековую Японию (на примере дзэн-буддийской поэзии) 241

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- К.М. Богданов.* Каталогизация материалов фонда тангутских рукописей и ксилографов ИВР РАН: история, проблемы, перспективы работы 269
- К.Г. Маранджян.* Дмитрий Матвеевич Позднеев (1865–1937): к портрету «культурного бродяги» 281
- С.И. Марахонова.* Востоковед Сергей Елисеев в Гарварде в 1932–1957 гг. 304
- А.Я. Борисов, А.П. Рифтин, Н.В. Юшманов.* История кафедры семито-хамитской филологии (Музей истории СПбГУ. Ф. ФИК, д. 127, лл. 52–67). Предисловие и публикация *Г.Х. Каплан* 315

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- О.М. Чунакова.* Международный симпозиум, посвященный 125-летию со дня рождения академика Иосифа Абгаровича Орбели 327
- И.В. Кульганек.* Пятая научно-практическая конференция: «Путешествия на Восток–2011» 331
- А.Х. Юлгушева.* XXXIV ежегодная сессия петербургских арабистов 334
- В.П. Иванов.* XXXIII Зографские чтения. Проблемы интерпретации традиционного индийского текста (16–18 мая 2012 г., Санкт-Петербург) 337
- Ю.В. Болтач.* Пятые Доржиевские чтения «Буддизм и современный мир» (13–15 июня 2012 г. Санкт-Петербург) 340
- Н.О. Чехович.* Выставка из собрания акад. Николая Лихачева 343
- На четвертой стороне обложки: Документ из Дуньхуанской коллекции ИВР РАН (к статье Вэй Ин-чунь) *И.Ф. Попова.* Международная конференция «Тангуты и Центральная Азия» 345

РЕЦЕНЗИИ

- Yuriy Malikov.* Tsars, Cossacks and Nomads. The Formation of a Borderland Culture in Northern Kazakhstan in the Eighteenth and Nineteenth Centuries. (*И.В. Герасимов*) 348
- Индийская философия: Энциклопедия / Отв. ред. М.Т. Степанянц; Ин-т философии РАН. (*С.Л. Бурмистров*) 353
- Философия буддизма: энциклопедия / Отв. ред. М.Т. Степанянц; Ин-т философии РАН. (*М.И. Воробьева-Десятовская, Е.П. Островская*) 357

IN MEMORIAM

- Анаит Георгиевна Периханян (1928–2012) (*О.М. Чунакова*) 364

П.С. Тептюк

«Законоведная макама» ал-‘Аббāса по рукописи В 66 из собрания ИВР РАН

В статье приводится арабский текст и перевод «Законоведной макамы» из сборника некоего ал-‘Аббāса XVI в. по рукописям В 66 ИВР РАН и N.F. 66 Австрийской национальной библиотеки (Вена).

Ключевые слова: ИВР РАН, рукопись, арабская литература, макамы, ал-‘Аббāс.

Эволюция жанра макамы разработана только в общих чертах, особенно это касается периода позднего средневековья. Значительное количество средневековых сборников макама¹ в различных коллекциях рукописей, в частности в коллекции ИВР РАН², свидетельствует о популярности жанра и в позднем средневековье и даже в новое время.

Только системное изучение макаменных текстов в сравнении с макамами предшественников и современников даст возможность сделать некие обобщающие выводы об особенностях указанного этапа развития жанра макамы. Именно расшифровка текстов и их полный анализ являются необходимым началом для этого процесса.

В данной статье впервые публикуется текст и перевод «Законоведной макамы» («ал-Мақāма ал-фиқхиййа»), входящей в сборник макама позднесредневекового арабского автора ал-‘Аббāса, который предположительно жил в XVI в. Текст приводится по двум известным на сегодняшний день, схожим между собой и до сих пор не изученным рукописям: В 66 в фонде ИВР РАН и N.F. 66 в фонде Австрийской национальной библиотеки³.

На титульном листе обеих рукописей (л. 1а) в заглавии сочинения, составленном переписчиком, единственный раз и в предельно краткой форме упоминается имя автора — «ал-‘Аббāс». Среди известных авторов макама XVI–XVII вв. до сих пор не удалось найти ни одного с подобным именем⁴.

¹ См. список, насчитывающий более двухсот пятидесяти авторов макама, из них около шестидесяти — позднесредневековые авторы (Hameen-Anttila, 2002, с. 368–411).

² В этом фонде представлены девять списков макама Абū Мухаммада ал-Харйрй (XI в.) (Халидов, 1960, с. 41–59), два списка макама Ибн Мухаммада ал-Қаввāса (XVI в.) (Халидов, 1960, с. 108), «Макамы» ал-‘Аббāса (Халидов, 1960, с. 41–59), «Цветочная макама» Абū-е-Сана’ ал-Бағдāдй (XIX в.) (Халидов, 1960, с. 122–123).

³ Подробное описание рукописей см. в статье П.С. Тептюка «Рукопись макама ал-‘Аббāса и ее аналог в Австрийской национальной библиотеке» (Тептюк, 2012, с. 251–258).

⁴ Можно предположить, что сборник является неизвестной ранее работой ‘Абдурахмāна ал-‘Аббāсй, поскольку факты его биографии соотносятся с содержанием макама; Бадру-д-дйн Абū-л-Фатх ‘Абдурахмāн Ибн ‘Абдурахīm Ахмад ал-‘Ибādй ал-‘Аббāсй ад-Димашқй аш-Шāфи’й ал-Қāхирй ал-Ислāmбўлй (1463–1556) (Brockelmann, 1937, с. 394); факих-хадисовед, родился в Каире, обучался праву в Египте, а также в крупнейших научных центрах Сирии (ан-Нāсирййа, аз-Зāхирййа, ал-‘Азрāвиййа), занимался изучением хадисов в Константинополе, где и провел остаток своей жизни; автор многочисленных работ по фиқху, одной из известнейших является «Ма’āхид ат-тансиё ‘алā шавāхид ат-талхйё». Известно, что ал-‘Аббāсй написал комментарий на макамы ал-Харйрй «Шарх ‘алā макамайт ал-Харйрй», т.е. он определенно был ценителем макама этого автора.

Выбор «Законоведной макамы» из всего сборника ал-‘Аббаса обусловлен тем, что автором данной статьи было проведено предварительное сравнение этой макамы с переведенной ранее на русский язык «Законоведной макамой» («ал-Мақāма ал-фардиййа») ал-Харйрй⁵ (XI в.) (аль-Харири, 1987, с. 76–82), в результате которого были выявлены интересные художественные особенности в новеллах обоих авторов⁶. Сюжет «Законоведной макамы» явно заимствован у ал-Харйрй, творчество которого, по собственному признанию ал-‘Аббаса, являлось для него наивысшим образцом.

В обеих рукописях деление текста на отрезки посредством звездочек, написанных красными чернилами, представляется бессистемным и даже порой бессмысленным. Текст обеих рукописей почти не огласован, редкая огласовка поставлена по не совсем ясному принципу.

Ввиду вышеуказанных особенностей автор данной публикации приводит свой вариант чтения и деления текста: текст воспроизводится по петербургской рукописи; разночтения с венской рукописью даны в сносках; для удобочитаемости арабский текст поделен на абзацы; введены знаки препинания; все слова полностью огласованы⁷; звездочки поставлены в конце рифмующихся отрезков *саджа*⁸, конечная огласовка которых опущена.

Текст

المَقَامَةُ الْفِقْهِيَّةُ

رَوَى أَبُو الْخَيْرِ بْنِ الْحَارِثِ * فِيمَا حَكَاهُ عَنْ أَبِي الْفَضْلِ (Л. 3а) بِنِ الْوَارِثِ * قَالَ :
 - أَرَقْتُ ذَاتَ لَيْلَةٍ مَحْلُولِكَةَ الْحِجَابِ * مَحْلُولَةَ نَطَاقِ السَّحَابِ * مَعْقُودَةَ الْأَجْفَانِ بِحَاجِبِ يَوْمِ
 الْحِسَابِ * وَ⁹ قَدْ أَفْعَمَ سَيْلُ الْوَادِي * وَ التَّقَمَ اللَّقْمَ وَ النَّادِي * وَ تَخَضَّبَ صَارُمُ الْبَرَقِ بِدَمِ الشَّقَقِ * وَ
 طَرَدَ أَذْهَمُ الظُّلْمَاءِ أَشْهَبَ الْفَلَقِ * وَ انْتَحَبَ الرَّعْدُ عَلَى مَيْتِ الرَّغَامِ وَ الصَّخْرِ * كَانَتْحَابِ الْخُنْسَاءِ عَلَى
 صَخْرٍ * فَلَمَّا أَذِنَ حَرْبُ الْجُنْحِ * بِالْبَشَائِرِ وَ الصَّلْحِ * وَ صَحَا بِالصَّفَاءِ * مَرَأَى السَّمَاءَ * وَ تَقَسَّعَ عَنْ
 صَفْحَةِ الْبَدْرِ الْعَمَامِ * كَمَا أَمِيطَ عَنْ مَحَاسِنِ الْحُسْنَاءِ اللَّثَامِ * وَ تَرَصَّعَتْ بِالنُّجُومِ كُلُّهُ الْخَرْفَاءِ * تَرَصِيعِ
 الدَّنَائِيرِ فِي الْحَلَةِ الزَّرْقَاءِ * وَ تَغَيَّرَ الْحَالُ * مِنْ عَاطِلِ إِلَى حَالِ * وَ جَادَ النَّوْءُ * بِالضَّوْءِ * وَ حَادَ الْمَحْوُ *
 عَنْ الصَّحْوِ * وَ حَامَ النَّسْرُ الطَّائِرِ * عَلَى غُرَابِ الْحَنْدِسِ الْعَاكِرِ * إِرْتَاخَتْ النَّفْسُ إِلَى مَنْ يُطَارِحُ طَرِيحَهَا
 * وَ يُعَلِّلُ بِاللَّسَاءِ مَرَّةً صَحِيحَهَا .
 فَبَيْنَمَا أَنَا آمِنٌ مِنَ الطَّوَارِقِ * إِذْ طَرَقَ الْبَابَ طَارِقٌ * فَفَتَحْتُ لَهُ الْبَابَ * وَ أَدْخَلْتُهُ رُحَابَ التَّرْحَابِ *
 فَإِذَا هُوَ رَجُلٌ مِنْ حَيِّ طِيٍّ * وَ عَلَيْهِ سِيْمَاءُ الْعِيِّ وَ الطِّيِّ * قِمَصَانُهُ بَالِيَّةٌ * وَ أَحْمَصُهُ حَافِيَّةٌ * فَحَمَدْتُ
 اللَّهُ تَعَالَى عَلَى أَنْعَمِهِ الْمُسْتَفَادَةِ * إِذْ لَمْ يَتَخَلَّفْ الْمُرَادُ عَنْ الْأَرَادَةِ * وَ نَبَدْتُ مِنْ غَمِّ الْإِسْتِيحَاشِ إِلَى مَنْ
 يُؤْنَسُ * كَمَا نُيِدُ مِنْ بَطْنِ الثُّونِ يُؤْنَسُ * وَ قُلْتُ لَهُ :

⁵ Абӯ Муҳаммад ал-Қасим ибн ‘Али ибн Муҳаммад ибн ‘Усмāн ал-Басрй ал-Харйрй (1054–1122) (Brockelmann, 1898, с. 276; Brockelmann, 1937, с. 477).

⁶ См. статью П.С. Теплюка «Вариативность макамого канона в позднем средневековье („Законоведная макама ал-‘Аббаса“, XVI в.)» (Теплюк, 2013, с. 69–75).

⁷ С учетом уже имеющейся в рукописях огласовки.

⁸ За исключением случаев, когда после слова уже стоит какой-либо знак препинания.

⁹ Здесь и далее слитный предлог *و* пишется через пробел со следующим за ним словом. Подобное написание является основным в обеих рукописях.

- مَرَحَبًا (л. 3b) بِالْخَاطِرِ * وَ الزَّائِرِ الزَّاهِرِ! أَخْصَبَتْ مَحَلًّا * وَ خَضَلَتْ مَحَلًّا * وَ أَنْسَتْ الْوَحْشَةَ * وَ أَنْسَيْتِ الدَّهْشَةَ .

وَ أَمَعْنَتْ فِيهِ النَّظَرَ * وَ اسْتَدَلَّتْ عَلَى الْعَيْنِ بِالْأَثَرِ * وَ تَأَمَّلْتَهُ وَ هُوَ عِنْدِي مَا كَيْت * فَإِذَا هُوَ أَبُو الْفَضْلِ بْنِ الْوَارِثِ * فَزِدْتُ بِهِ التَّرْحَابَ * وَ أَحْسَنْتُ لَهُ الْخِطَابَ * وَ قَدَّمْتُ إِلَيْهِ مَا تَهَبَّا مِنْ الْأُدْمِ وَ الْكَيْسَرِ * وَ قُلْتُ لَهُ :

- خَيْرِ الطَّعَامِ مَا حَضَرَ !

وَ سَأَلْتُهُ عَنْ سَبَبِ طُرُوقِهِ فِي الدُّجَى * وَ خُفُوقِهِ فِي السَّبْرِ بِالْوَجَا .

فَقَالَ :

- سَأُنْبِتُكَ بِشَيْءٍ مِنَ الْعِجَابِ * جَلَّ عَنْ رُتْبَةِ الْإِرْتِيَابِ * كُنْتُ مُتَسَنِّمًا هَضْبَةً بَعْضَ الشُّعُوبِ * وَ مُتَنَسِّمًا بِهَا هُبُوبَ الْجُنُوبِ * وَ عَنْ الْمَضَالِجِ مُتَجَافِيًا¹⁰ الْجُنُوبِ * وَ الْأَسْحَارِ مُتَارِجَةً * وَ الْأَنْوَارِ مُتَبَلِّجَةً * فَكَأَنِّي مِنْ إِنْتِشَائِي * شَرَبْتُ الْحُمِيَّ * وَ هَبَّتِي فِي الثَّرَى وَ هَمَّتِي فِي الثَّرِيَّا .

فَسَمِعْتُ جَمَاعَةً يَتَنَادَمُونَ * وَ عَلَى الزَّمَنِ الْغَايِرِ يَتَنَدَّمُونَ وَ يَقُولُونَ :

- قَدْ خَلَّتِ الدِّيَارُ * فَمَا فِيهَا دِيَارُ * وَ تَعَطَّلَتِ الْمَدَارِسُ * فَهِيَ كَالرَّوَامِسِ الدَّوَارِسِ * وَ الْكُتُبُ بُكَّتَتْ * وَ الْخُطَبُ خُبَطَتْ * وَ الْأَنْوَارُ خَبَّتْ * وَ الْأَحْرَارُ كَتَّتْ * فَلَا عَالِمَ يُفِيدُ * وَ لَا عَامِلَ يُجِيدُ¹¹ * وَ لَا فَاضِلَ يُجِيبُ * لَا كَامِلَ يُصِيبُ * وَ انْقَطَعَتِ الرَّسَائِلُ * وَ سُدَّ بَابَ الْمَسَائِلِ * وَ رَدَّ السَّائِلُ عَنْ الْجَوَابِ * وَ صَدَّ الْخَاطِبُ عَنْ الْخِطَابِ * (л. 4a) إِنْ قَرَضَ الْعِلْمُ وَ أَهْلُهُ * وَ إِعْتَرَضَ الْجَهْلُ وَ غُفْلُهُ * وَ حَالَتُ الْفِتْوَةَ * فَلَا حَوْلَ وَ لَا قُوَّةَ .

فَقُلْتُ لَهُمْ :

- مَتَى حَدَّثْتُ هَذِهِ الْأُمُورَ * حَتَّى شَبَّهْتَ الْقُصُورُ بِالْقُبُورِ ؟ لِمَاذَا¹² تَجَارُونَ * وَ لِمَاذَا تَرَجُونَ¹³ ؟ أَمَا سَمِعْتُمْ قَوْلَ سَيِّدِ وُلْدِ تِهَامَةَ * " الْخَيْرُ فِيَّ وَ فِي أُمَّتِي إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ " ؟ أَمْ تَقْطَعُونَ الْأَمَلَ بِالْيَاسِ * وَ تَتَوَفَّعُونَ الضَّرَّ وَ الْبَأْسَ ؟ فَادْعُونِي إِلَى كَشْفِ الْعُمَةِ * فَعَسَى أَنْ أَكُونَ لَكُمْ رَهْمَةً .

فَقَالُوا :

- سَوْأَلُ فِقْهِي * وَ مَقَالُ كُنْهِي * أَوْرَدَهُ أَعْلَمُ الْفُضْلَاءِ * عَلَى أَفْضَلِ الْعُلَمَاءِ * فَأَلْبَسَ الْإِبْلَاسَ * وَ كَانَتْ يَضَاعَتُهُ الْإِفْلَاسَ * وَ كَانَ الْجَاهِلُ بِهِ كَالْخُنْفَسَاءِ * كُلَّمَا تَحَرَّكَ فَسَأَ¹⁴ . فَتَحْنُ فِي الْحَسْرَاتِ عَلَى مَنْ فَاتَ * وَ كَانَ وَإِضَاحَ الْبَيِّنَاتِ * كَاشِفَ الْغَامِضَاتِ .

فَقُلْتُ :

- أَوْرَدُوهُ¹⁶ عَلَيَّ * وَ أَلْفَوْهُ إِلَيَّ ! فَقَدْ سَقَطْتُمْ عَلَى اللَّقْطِ * وَ دَعَوْتُمْ الْبَطَّ إِلَى الشُّطِّ .

¹⁰ Здесь и далее Р (петербургская рукопись), V (венская рукопись). В V это слово дано в форме جافي (л. 3a: 19), из грамматического контекста видно, что это ошибка.

¹¹ В Р и V это слово дано в форме مجيد (в Р не очень разборчиво, л. 3b: 15); судя по грамматической форме слова, с которым оно должно рифмоваться (يفيد), форма يجيد более уместна.

¹² В Р дана форма ماذا (л. 4a: 3). Это описка, так как в V явно читается لماذا (л. 3b: 11).

¹³ В данном случае глагол имеет огласовку II^{ой} породы (а не I^{ой}) ради таджийса с идущим ранее глаголом تجارون.

¹⁴ В V это слово с опиской القيمة (л. 3b: 12). Пропущена буква.

¹⁵ В обеих рукописях у идущего ранее слова خنفساء ради рифмы с глаголом فسأ опушена конечная хамза.

¹⁶ В Р читается اورده (л. 4a: 11). Вероятно, это описка, так как в V дано более подходящее по контексту اوردوه (л. 3b: 18).

فَنظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ يَتَغَامِرُونَ * وَعَلَى يَتَهَامِرُونَ * وَيَسْتَهْزِئُونَ *¹⁷ ثُمَّ نَأْوِلُونِي رُفْعَةً مَكْتُوبًا فِيهَا :

فِي فَتْوَى ¹⁸ تَزَوَّجَتْ بَعْلَيْنِ ؟	*	مَا يَقُولُ الْفَقِيهُ مِنْ غَيْرِ مَيِّنٍ
قَدْ أَتَاهَا سِرًّا مَدَى الْمَلُوفِينَ	*	وَإِحْدَ قَدْ أَتَى جِهَارًا وَكَانَ
فَهِيَ زَوْجٌ مُوْطِئَةٌ الْإِثْنَيْنِ	*	وَ لِكُلِّ ¹⁹ بِالْشَّرْعِ قَدْ حَلَّ وَطِئٌ
وَ النِّكَاحِ الْمَذْكُورِ لَيْسَ بِشَيْنٍ ²⁰	*	وَ هِيَ ذَاتُ الْبَعْلَيْنِ جَهْرًا وَ سِرًّا

(II. 4b) فَقُلْتُ :

- وَ مَنَشِئِ الْأُمِّ وَ بَارِيهَا * لَقَدْ دَرَأْتُمْ الْقَوْسَ إِلَى بَارِيهَا ! هَلِيهِ مَسْئَلَةٌ أَوْضَحَ مِنْ الشَّمْسِ * وَ أَيْبِنَ مِنْ الْأُمِّسِ . مَخْتَلِفٌ فِيهَا بَيْنَ الْحَنْفِيَّةِ وَ الشَّافِعِيَّةِ * مُقَرَّرَةٌ فِي الْقَوَاعِدِ الْأُصُولِيَّةِ * مِنْ أَنَّ الْحُكْمَ يُنْفَذُ ظَاهِرًا لَا بَاطِنًا فِي مَذْهَبِ مُحَمَّدِ بْنِ إِدْرِيسٍ * وَ يُنْفَذُ ظَاهِرًا وَ بَاطِنًا فِي مَذْهَبِ أَبِي حَنِيفَةَ النَّفِيسِ * وَ أَنْشَدْتُهُمْ وَ إِلَيْهِ أَرْشَدْتُهُمْ :

وَ هُدَاةَ الثَّقَاتِ فِي الدَّارَيْنِ	*	يَا سُرَاةَ الْكَمَالِ فِي الْخَافِقَيْنِ
فَبَحَّتْ بِالشَّقَاقِ مِنْ بَعْدِ زَيْنٍ	*	صُورَةَ الْأَمْرِ أَنَّ هُنَا ²¹ فَتَاةٌ
وَ اسْتَقَرَّتْ عَلَيْهِ بِالشَّاهِدَيْنِ	*	وَ أَدَعَتْ بِالطَّلَاقِ كَذِبًا وَ مَيِّنًا
نَافِدٌ ظَاهِرًا عَلَى الطَّرْفَيْنِ	*	فَقَضَى حَاكِمٌ وَ هُوَ حُكْمٌ
زَوْجَهَا فَهِيَ رَبَّةُ الزَّوْجَيْنِ	*	ثُمَّ بَعْدَ الثُّبُوتِ صَارَ سِوَاهُ
وَ لِهَذَا سِرًّا مَدَى الْمَلُوفِينَ	*	وَ اسْتَمَرَ النِّكَاحُ جَهْرًا لِهَذَا
مَذْهَبِ الشَّافِعِيِّ فِي الْقَوْلَيْنِ	*	وَ هُوَ قَوْلٌ مُوجَّهٌ وَ عَلَيْهِ
فَلَهُ الْإِرْثُ جَازًا مِنْ أَبَوَيْنِ	*	إِنْ أَتَاهَا الْمَوْلُودُ مِنْ بَعْلِهَا
فِيهِ مُسْتَمْسِكِينَ بِالرَّاحَتَيْنِ .	*	فِيحْفَظُوا مَا أَجَبْتُ عَنْهُ وَ كُونُوا

فَلَمَّا رَعَوْا جَوَابِي * وَ رَاعَهُمْ صَوَابِي²² * شَبَّتْ بِهِمْ نَارَ الْحَسَدِ * وَ كَادُوا يُوثِقُونِي بِحَبْلِ مِنْ مَسَدٍ * فَخِفْتُ وَ اخْتَفَيْتُ مِنْهُمْ فِي عَرِينٍ * وَقُلْتُ :
- لَا يُحْسَدُ إِلَّا الْعَرِينُ !

وَ هِمْتُ هَارِبًا * وَ إِلَى النَّجَاةِ (II. 5a) ذَاهِبًا * وَ مَا قَصَدْتُ إِلَّا حِمَاكَ الَّذِي يَحْمِينِي وَ يَكْفِينِي * إِلَى حِينٍ يَكْفِينِي * وَ لَيْسَ لِي سِوَاهُ مَلْجَأٍ وَ لَا مَنَجَى * فَهُوَ مَرْجِعٌ مِنْ صَدٍّ وَ مِنْ جَاءٍ :
فَقُلْتُ لَهُ :

- يَا أَبَا الْفَضْلِ وَ أَخَا الْعَدْلِ * وَ جَامِعُ الشَّمْلِ وَ وَاسِعُ الْبَدْلِ * أَنَا كُنْتُ أَرْقَبُ قُرْبِكَ * لِأَسْتَمْطِرَ سَحْبُكَ * لِسُؤَالِ عَرَضٍ * إِسَاءَةَ الْعَرَضِ . وَ أوردتُ عَلَيْهِ الْأَجْوِبَةَ الرَّائِجَةَ وَ الْكَاسِلَةَ فِي تَفْسِيرِ قَوْلِهِ تَعَالَى : " وَ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ لَا تَعْدِلُوا²³ فَوَاحِدَةً " .

¹⁷ В Р (л. 4а: 13) и V. (л. 4а: 2) у третьей корневой буквы этого глагола опущена подставка для *хамзы*.

¹⁸ В Р дана форма *فتات* (л. 4а: 14), но из контекста видно, что это ошибка.

¹⁹ В V это слово написано неразборчиво (л. 4а: 5).

²⁰ Стихотворный размер *ḡafīf*.

²¹ В V явно читается *هذي* (л. 4а: 14).

²² В V читается *خطابي* (л. 4b: 3).

²³ В V дана ошибочная форма *تعدوا* (л. 4b: 12). Пропущена буква.

* * *

قَالَ الرَّأويُّ: (л. 6а)

— فَحَارَ لُبِّي مِنْ بَدَاهِيهِ وَنَبَاهِيهِ * وَنَزَاهِيهِ وَفُكَاهِيهِ * فَلَا زَالَ يُؤْنِسُنِي يُؤْنِسُنِي بِالْأَحَادِيثِ الصُّحَا حِ * وَ الْأَعَارِبِ الْفُصَا حِ * وَقَطَعْنَا الْعَيْشَ الْأَخْضَرَ فِي قِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ الْأَسْوَدِ * حَتَّى بَدَا الصُّبْحُ الْأَزْرَقُ وَ أَدَاقِنِي الْمَوْتُ حِينَ 24 شَتَّتْ شَمْلَنَا وَفَرَّقَ وَ قَدْ قَامَ يَهْتَزُّ وَ يُعْجِبُ وَ يُعْرَبُ فِي بِلَاغَتِهِ وَ يُعْرَبُ * وَ وُلِّي مُدِيرًا وَ لَمْ يُعْقَبْ 25 .

Перевод

Законоведная макама

Рассказывал Абӯ-л-Хайр ибн ал-Х̣āрис, среди того, что он поведал мне (л. 3а) об Абӯ-л-Фадле ибн ал-В̣āрисе. Он сказал:

— Однажды мне не спалось под черным покрывалом ночи, с распушенным поясом туч, веки которой были сомкнуты стражем Дня расчета²⁶. Поток пересохшего русла наполнился [водой] и поглотил середину [дороги] [и доступ] к собранию. Меч молнии окрасился кровью вечерней зари, темный мрак погнал пепельную зарю²⁷, а гром взрыдал над мертвыми скалами и прахом, подобно рыданиям ал-Х̣ансы над Сахром²⁸. Когда же возвестила ночная война о радости и мире²⁹, и стала ясной поверхность небес, и рассеялись тучи с поверхности луны, словно было убрано покрывало с прелестей красавицы, и все небо украсилось звездами, как динары украшают голубое одеяние, и изменилось положение от неукрашенного к украшенному, и сквозь дождь стал щедро проникать свет, удалились темные пятна³⁰, [открыв] ясное небо, и воспарил Орел³¹ над вороном мрачной тьмы, — [тогда] возжелала [моя] душа [найти] того, кто разделит ее радость и развеселит этим вечером ее сущность на какой-то срок.

[И вот], в то время как я был [у себя дома] в безопасности от несчастий, в дверь внезапно постучал ночной гость. Я открыл ему и ввел его [в дом] с полным радушием. Оказалось, что он человек из племени Тай, а у него признаки утомления и голода. Одежда его [была] ветхой, а пятки босыми. [Тогда] я вознес хвалу Богу Всевышнему за его милости приобретаемые, за то, что не отстало желаемое от желания, и за то, что я был извергнут из скорби одиночества в положение того, кто осчастливлен приходом, подобно тому, как был извергнут из чрева кита Иона³². И я сказал ему:

— Добро пожаловать (л. 3б) гостю и посетителю прекрасному! Ты сделал плодородной засуху и окропил место, [в которое пришел]³³, рассеял одиночество и заставил позабыть смущение.

В то время как он у меня пребывал, я внимательно присматривался к нему и положился на [свое] зрение, чтобы [составить о нем] впечатление, и оказалось, что это

²⁴ В V у этого слова стоят две точки.

²⁵ В P на полях рядом с этой строкой приписка قَوْلَيْت (л. 6а: 13).

²⁶ Т.е. ночная тьма была непроницаемой. *День расчета* — День воскресения.

²⁷ Черный [ворон] мрака прогнал пепельных [киты] зари. *Киты* — род куропаток, рябки.

²⁸ Знаменитая древнеарабская поэтесса из племени бану сулайм, оплакивавшая в стихах гибель своих братьев — Сахра и Му'авии.

²⁹ Т.е. ночная гроза стала утихать.

³⁰ Темные пятна на луне, т.е. тучи.

³¹ Созвездие Орла.

³² Иона (ар. Йўнус) — библейский пророк, который, согласно легенде, был проглочен во время кораблекрушения китом, а затем в целости доставлен им на берег.

³³ Т.е. проявил щедрость.

Абӯ-л-Фадл ибн ал-Вāрис. Я увеличил к нему радушие и обратился с красивой речью, подал ему то, что имелось в [доме] из приправленного кушанья и кусков хлеба. Я сказал ему:

— Лучшая пища — та, которая имеется [в наличии]³⁴!

И я расспросил его о причине его прихода ночью и следовании по пути до боли в подошвах.

Он сказал:

— Я сообщу тебе нечто удивительное, что по положению выше всякого подозрения. Восходил я на возвышенность по одной из горных дорог, и дышал на ней ветром южным, и был далек от [возможности] прилечь на ложе. Зори были пурпурными, и огни сияли³⁵. Я опьянел [от воздуха], будто испив хмельного напитка, тело мое было на влажной земле, а мои мысли — в Пляедах.

[Тут] я услышал [людское] собрание, которое вело беседу и сожалело о прошедших временах. Они говорили:

— Опустели дома, и не стало в них обитателей, прекратили действовать школы, как заброшенные могилы остались они. Книги оспариваются, [тексты] проповедей затаптываются, огни [знания] погасли, а благородные упали в грязь. Не [найти] ученого, который мог бы принести пользу, действующего, доводящего дело до конца, благородного, который бы откликнулся, и образованного, который бы ответил верно. Прекратилось сочинение посланий³⁶, закрылись ворота вопрошаний, отказывается в ответе вопрошающему, а в проповеди — проповедующему. (л. 4а) Выродилась наука и ее племя, невежество и невнимательность встали на ее пути, исчезла доблесть. Нет мощи и силы [кроме как у Аллаха]!

И я спросил их:

— Когда произошли эти события, так что дворцы стали похожи на могилы? Что [это] вы позволяете и на что надеетесь? Разве вы не слышали слова господина уроженцев *Тихāмы*³⁷: «Добро во мне и в моей общине до самого дня страшного суда». Неужели вы теряете надежду от отчаяния и ожидаете [только] вред и убытки? Призовите же меня к снятию [покрывала] печали, и, может быть, я буду для вас мелким дождиком.

И они сказали:

— [Это] юридический вопрос и изречение глубокое по смыслу, которое представил самый ученый из благородных самому благородному из ученых, и только привел его в отчаяние, товаром его было банкротство, а не знающий [толком ответа на этот вопрос] подобен навозным жукам: всякий раз как они шевелятся, [только] больше издают зловоние. Мы в тоске по тому, кто покинул [нас], а он был дающим ясные объяснения и открывающим сокрытое³⁸.

Я сказал:

— Представьте мне [этот вопрос] и задайте его! Вы натолкнулись на то, что вы ищете и звали утку на берег.

Посмотрели они друг на друга, перемигиваясь, обо мне злословя и насмехаясь надо мной, затем вручили мне записку, в которой было написано [следующее]:

³⁴ Т.е. «лучше у меня ничего нет».

³⁵ ...огни сияли. — Сияли звезды.

³⁶ Т.е. послания в жанре *тарассуль*, популярные в кругу литераторов, чиновников и образованной знати.

³⁷ ...господина уроженцев *Тихāмы*... — пророк Мухаммад. *Тихāма* — область на Аравийском полуострове.

³⁸ Из контекста макамы не ясно, о ком в данном случае идет речь. Возможно, что здесь имеется в виду конкретное историческое лицо.

Что скажет факих без обмана * о девушке, вышедшей замуж за двух мужей?
 Первый пришел открыто, а второй * пришел к ней скрытно на срок дня и ночи,
 Но по закону каждому разрешено сношение, * и она — жена, имевшая сношение с двумя,
 И поэтому у нее два мужа: явный и тайный, * но упомянутый брак не является бесчестьем.

(л. 4b) Я сказал:

— Клянусь народов творцом и их создателем, вы подтолкнули лук к его изготовителю. Этот вопрос яснее, чем солнце, понятней, чем вчерашний день. Противоречие в нем между ханафитским и шафи'итским мазхабами³⁹, утвержденными правовыми нормами, поскольку по мазхабу Мухаммада Ибн Идриса⁴⁰ решение исполняется явно и не скрытно, а по мазхабу Абū Ханийфы⁴¹ драгоценного — [и] явно, и скрытно.

И я продекламировал им [ответ] и к тому направил их:

О вожди совершенства на Востоке и Западе*
 И предводители достойных в двух мирах!
 Вид этого дела таков, что эта девушка*
 Стала отвратительной из-за этого разногласия, после того, как была хороша.
 Она согласилась на развод фиктивный и притворный*
 И подтвердила его при двух свидетелях.
 И решил на том судья, и это решение,*
 Требующее явно исполнения для двух сторон.
 Затем, после утверждения, появился помимо него*
 Ее муж, и она госпожа двух мужей.
 Продолжался брак открыто для этого,*
 А для того скрытно на срок дня и ночи,
 И это речение, принимаемое во внимание, против него*
 шафиитский мазхаб в обоих высказываниях.
 Если же у нее будет ребенок от двух мужей,*
 То ему дозволено наследство от двух отцов.
 Запомните то, что я ответил об этом,*
 И держитесь за это обеими ладонями.

Когда же они проследили за моим ответом, и поразило их мое благоразумие, воспылал в них огонь зависти, и они были готовы связать меня веревкой из пальмовых волокон. Я испугался и спрятался от них в густом лесу и сказал:

— Нет никого, кому бы завидовали, кроме всех опережающего!⁴²

И я убежал поспешно и блуждал, ища избавления, (л. 5a) и устремился напрямик к твоему убежищу, которое защитит меня и избавит от нужды до поры, когда меня завернут в белый саван. Не было у меня кроме того прибежища и никакого спасительного места, а это пристанище того, кто устремляется [прочь] от насилия и приходит⁴³.

И я сказал ему:

³⁹ Официально принятые в исламе правовые школы, которые отличаются методологией, используемой при выведении норм мусульманского права, вследствие чего по одному и тому же спорному вопросу ими могут быть приняты разные решения.

⁴⁰ Мухаммад Ибн Идрис аш-Шафи'ий (767–820) — основатель шафи'итского мазхаба, родился в Газе, Палестина, автор работ «ар-Рисāла», «Китāб ал-Умм».

⁴¹ Абū Ханийфа ан-Ну'мāн Ибн Сāбит Ибн ан-Ну'мāн (699–767) — основатель ханафитского мазхаба, последователями которого являются большинство современных мусульман. Родился в городе Куфа, автор работ «ал-Махāридж фй-л-фиqh», «ал-Фиqh ал-Акбар».

⁴² В данном случае имеется в виду, что обычно зависть возникает по отношению к людям выдающимся и способным, т.е. عرينين.

⁴³ Возможно, что в обеих рукописях описка. Перевод этого места затруднителен.

— О Абӯ-л-Фадл, брат справедливости, собиратель целостности и обширный щедростью, я ожидал твоей близости, чтобы молить о дожде твои тучи для [решения] вопроса, который возник, искажая конечный смысл⁴⁴. И я представил ему ответы популярные и не очень о толковании слов Всевышнего «...а если боитесь, что будете несправедливы, то на одной»⁴⁵.

(Далее на двух листах⁴⁶ приводится филологическое и юридическое толкование в стихах и прозе коранического айата о многоженстве (см. выше). Его суть сводится к спору о вариантах прочтения слова «ваҳйда». При толковании герой приводит мнения ал-Байдәви⁴⁷ и его комментатора (*ал-муххий*) 'Исмаддина ал-Исфарайини⁴⁸).

(л. 6а) Сказал рассказчик:

— И был поражен мой разум его импровизацией и образованностью, безупречностью и остроумием. Он не прекращал занимать меня хадисами достоверными и выражениями красноречивыми. Мы прекрасно провели время⁴⁹ [в течение] темной части ночи, пока не занялась голубая заря и не дала мне вкусить смерти, рассеявшей наше единение и разлучившей [нас]. И [вот] он уже поднялся, шутя и [меня] удивляя, проявляя безмерность [своего] красноречия и чрезмерность, и покинул [мой дом] и [больше] не вернулся.

Список литературы

- Brockelmann C.* Geschichte der Arabischen Litteratur. Bd. 1–2. Weimar: Verlag von Emil Felber, 1898. Bd. 1.
- Brockelmann C.* Geschichte der Arabischen Litteratur. Sb. 1–3. Leiden: E.J. Brill, 1937. Sb. 1.
- Hämeen-Anttila J.* Maqāma: a History of a Genre. Wiesbaden: Harrassowitz, 2002.
- Lane E.W.* An Arabic-English Lexicon. Book I. Part 2. L.: Williams and Norgate, 1865.
- Абу Мухаммед аль-Касим аль-Харири.* Макамы / Пер. с араб. В.М. Борисова, А.А. Долининой, В.Н. Кирпиченко. М.: Наука, 1987.
- Тептюк П.С.* Вариативность макамого канона в позднем средневековье («Законоведная макома ал-‘Аббаса», XVI в.) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 13, вып. 4 (декабрь). СПб., 2013. С. 69–75.
- Тептюк П.С.* Две рукописи макама ал-‘Аббаса (XVI век) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 13, вып. 2 (июнь), СПб., 2012. С. 85–88.
- Тептюк П.С.* Рукопись макама ал-‘Аббаса и ее аналог в Австрийской национальной библиотеке // Письменные памятники Востока. М., 2012, № 1(16). С. 251–258.
- Халидов А.Б.* Каталог арабских рукописей Института народов Азии АН СССР. Вып. I. Художественная проза. М.: ИВЛ, 1960.

Summary

Pavel Teptyuk

“The Legal Maqāma” of al-‘Abbās (Manuscript B 66, IOM RAS)

This article presents the Arabic text and Russian translation of “The Legal Maqāma” from the unstudied *maqāmāt* collection by a certain al-‘Abbās (the 16th century). Two manuscripts were used for the present publication: B 66, at the Saint-Petersburg Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, and N.F.66, at the Austrian National Library (Vienna).

⁴⁴ Перевод этого места затруднителен.

⁴⁵ [Коран, 4:3].

⁴⁶ P: л. 5а: 6–6а: 8; V: л. 4b: 12–5b: 13.

⁴⁷ Абдаллах ибн 'Омар ал-Байдәви (1203–1286), известный комментатор Корана (Brockelmann, 1898, с. 530).

⁴⁸ 'Исмаддин Ибраһим ибн Мухаммад 'Арабшах ал-Исфарайини (ум. 944/1536) (Brockelmann, 1937, с. 417).

⁴⁹ Это место дословно переводится как «зеленая жизнь», т.е. прекрасное времяпрепровождение (Lane, 1865, с. 756). Здесь идет игра со словами, обозначающими цвет: *العيش الاخضر* (зеленая жизнь), *الليل الاسود* (черная ночь) и *الصباح الازرق* (голубая заря).